

Russisch : Taalpraktijk A (A703074)

Bachelor in de toegepaste taalkunde 1

Russisch : schrijfvaardigheid

Uitgave 2019-2020

Verantwoordelijke uitgever

Bart Hendrickx



INHOUDSOPGAVE

ТЕМА 1 : Дом

Deel 1	1
Deel 2	9

ТЕМА 2 : Город

Deel 1	19
Deel 2	27

ТЕМА 3 : Магазины

Deel 1	38
Deel 2	49

ТЕМА 4 : Питание

Deel 1	57
Deel 2	68

Overzicht van werkwoorden in schrijfvaardigheid 1	78
Lijst van aspectparen	85
Enkele spelling- en punctuatieregels	88
Enkele opmerkingen bij het gebruik van de voorzetels в en на	90
Telwoorden	91

ТЕМА 1 : ДОМ**DEEL 1*****TOELICHTINGEN BIJ GRAMMATICA EN WOORDENSCHAT*****1. De persoonlijke voornaamwoorden in de nominatief**

**Я
ТЫ
ОН
ОНА́
ОНО́
МЫ
ВЫ
ОНИ́**

Он en она́ kunnen zowel naar personen als naar dingen verwijzen :

Это Оле́г, он студéнт.

Это дом, он здесь.

Это О́льга, она́ студéнтка.

Это ва́нна, она́ здесь.

Онó verwijst bijna uitsluitend naar dingen :

Это окно́, оно́ здесь.

2. De bezittelijke voornaamwoorden in de nominatief

In de eerste en tweede persoon enkelvoud en meervoud is de vorm van het bezittelijk voornaamwoord afhankelijk van het geslacht van het substantief dat erop volgt. In de derde persoon enkelvoud en meervoud verandert de vorm van het bezittelijk voornaamwoord niét.

М	У	О
мой дом	моя́ ко́мната	моё зе́ркало
твой дом	твоя́ ко́мната	твоё зе́ркало
его́ дом	его́ ко́мната	его́ зе́ркало
её́ дом	её́ ко́мната	её́ зе́ркало
наш дом	на́ша ко́мната	на́ше зе́ркало
ваш дом	ва́ша ко́мната	ва́ше зе́ркало
их дом	их ко́мната	их зе́ркало

Met de vragende voornaamwoorden **чей**, **чья** en **чьё** wordt gevraagd van wie iets of iemand is (vgl. Nederlands : “wiens”, “van wie”). De vorm is afhankelijk van het geslacht van het substantief.

М	У	О
чей	чья	чьё
- Чей э́то дом? - Это мой дом.	- Чья э́то кварти́ра? - Это моя́ кварти́ра.	- Чьё это зе́ркало? - Это моё зе́ркало.

3. Adjectieven

De uitgang van het adjectief hangt af van het geslacht van het bijbehorende substantief :

М	В	О
но́вый дом	но́вая кварти́ра	но́вое зéркало
большо́й дом	больша́я кварти́ра	большо́е зéркало

Deze vormen van het adjectief worden gebruikt in twee posities : voor het substantief (“attributief gebruik”) en in het gezegde van de zin (“predicatief gebruik”) :

Это большо́й дом.
Наш дом большо́й.

Это но́вая кварти́ра.
На́ша кварти́ра но́вая.

Это но́вое зéркало.
На́ше зéркало но́вое.

ТЕКСТ

На́ша кварти́ра

Это на́ша кварти́ра. Она́ ещё но́вая. Вот больша́я ко́мната. Тут есть краси́вая ме́бель : стол, дива́н и крэ́сло. Здесь есть телефо́н, ра́дио и телеви́зор. А вот мо́я спáльня. Сле́ва мо́я кровáть, спра́ва шка́ф, посре́дине пи́сьменный стол и стул. Здесь есть большо́е окно́. А вот ва́нная. Она́ не ма́ленькая. Здесь есть душ, ва́нна, туалéт и зéркало. А э́то кúхня. Там есть холоди́льник, плитá и микроволно́вая печь.

DIALOG

- Марк* : Где тво́я ко́мната?
Анна : Вот она́.
Марк : Она́ о́чень ую́тная, удо́бная.
Анна : Спаси́бо.
Марк : Это большо́е окно́! Что там напро́тив?
Анна : Это по́чта. А ря́дом шко́ла и магази́н.
Марк : Интере́сно. А что э́то?
Анна : Это матрёшка. Это типичный ру́сский сувени́р.
Марк : А чей э́то компью́тер, твой?
Анна : Да, мой.
Марк : Он но́вый?
Анна : Нет, он уже́ ста́рый.
Марк : А у тебя́ есть фотоаппара́т?
Анна : Да, есть. Вот он. Это хоро́ший фотоаппара́т.

TAKEN

1. Vertaal oefening. Zie punt 2. Vorm vragen met чей, чья of чьё en antwoorden met de bezittelijke voornaamwoorden.

1. Wiens telefoon is dit? Dit is mijn telefoon.
2. Wiens slaapkamer is dit? Dit is onze slaapkamer.
3. Wiens radio is dit? Dit is zijn radio.
4. Wiens fauteuil is dit? Dit is mijn fauteuil.
5. Wiens bed is dit? Dit is mijn bed.

2. Vertaal oefening. Zie punten 1, 2. Begin het antwoord met он, она of оно (afhankelijk van het geslacht van het substantief waarnaar verwezen wordt).

1. Waar is mijn stoel? Hij is hier.
2. Waar is jouw appartement? Het is hiertegenover.
3. Waar is onze spiegel? Hij is daar.
4. Waar is de badkamer? Ze is rechts.
5. Waar is het postkantoor? Het is hiernaast.

3. Vertaal oefening. Begin de zin met это. Adjectief aanpassen aan het geslacht van het substantief.

1. Dit is een oude badkamer.
2. Dit is een klein bed.
3. Dit is een groot venster.
4. Dit is een grote sofa.
5. Dit is een interessant souvenir.
6. Dit is een nieuw appartement.
7. Dit is een mooie televisie.
8. Dit is een typisch Russisch houten popje.
9. Dit is een oude spiegel.
10. Dit is een gezellige kamer.
11. Dit zijn comfortabele meubels.

4. Rondleiding in een appartement : vertaal in het Russisch

(vertaal “dit is” met это, “hier” met здесь of тут. Na bijwoorden van plaats zoals ‘links, rechts, hier...’ mag je “is” en “zijn” vertalen met есть, maar dit is niet verplicht)

Dit is mijn appartement. Links is de kleine slaapkamer. Hier zijn een bed en een kast. Rechts is de grote slaapkamer. Hier zijn een groot bed, een mooie schrijftafel en een computer. De computer is nog nieuw. Hiertegenover is de keuken. De keuken is al oud. Hier zijn een fornuis, een koelkast en een microgolfoven. Ernaast is de badkamer. Hier zijn een bad, een

douche, een toilet en een spiegel. Rechts is de living. Hier zijn een sofa, een fauteuil, een televisie en een radio.

5. Thuisdictiee. Luister naar de tekst op Ufora en schrijf die op zonder naar je cursus te kijken.

WOORDENLIJST

Substantieven

ва́нна	:	bad
ва́нная (adjectiefuitgang)	:	badkamer
дива́н	:	sofa, divan, canapé
дом	:	huis ; appartementsgebouw
душ	:	douche
зе́ркало	:	spiegel
кварти́ра	:	appartement
ко́мната	:	kamer
компью́тер	:	computer
крéсло	:	fauteuil
кровать (v.)	:	bed
ку́хня	:	keuken
магази́н	:	winkel
матрёшка	:	houten popje, matroesjka
ме́бель (v.) (alleen enkv.)	:	meubel(s)
окно́	:	venster
плита́	:	fornuis
по́чта	:	postkantoor
ра́дио (onverbuigbaar)	:	radio
спáльня	:	slaapkamer
стол	:	tafel
стул	:	stoel
сувени́р	:	souvenir
телефо́н	:	telefoon
телеви́зор	:	televisie
туалéт	:	toilet
фотоаппара́т	:	fototoestel
холоди́льник	:	koelkast
шкаф	:	kast
шко́ла	:	school

Adjectieven

большо́й	:	groot
----------	---	-------

интересный (интересно)	:	interessant
красивый (красиво)	:	mooi
маленький	:	klein
новый	:	nieuw
русский	:	Russisch
старый	:	oud
типичный (типично)	:	typisch
удобный (удобно)	:	comfortabel, praktisch
уютный (уютно)	:	gezellig
хороший (хорошо)	:	goed

Adjectief + substantief

большая комната	:	living (in een appartement)
микроволновая печь	:	microgolfoven
письменный стол	:	schrijftafel

Bijwoorden

ruimte

вот	:	hier, daar (“al wijzend met de vinger”)
здесь	:	hier
напротив	:	hiertegenover
посредине	:	in het midden
рядом	:	hiernaast, ernaast ; in de buurt
слева	:	links
справа	:	rechts
там	:	daar
тут	:	hier

tijd

ещё	:	nog
уже	:	al, reeds

andere

очень	:	heel, zeer
-------	---	------------

Voegwoorden

а	:	en ; maar
и	:	en

Voornaamwoorden

persoonlijk

ВЫ	:	jullie ; u
МЫ	:	wij
ОН	:	hij
ОНА	:	zij (enkv.)
ОНИ	:	zij (mv.)
ОНО	:	het (verwijzend naar onzijdig woord)
ТЫ	:	jij
Я	:	ik

bezittelijk

ваш/ва́ша/ва́ше	:	jullie ; uw
его́ [живо́]	:	zijn
её́ [и́я]	:	haar
их	:	hun
мой/мо́я/моё́	:	mijn
наш/на́ша/на́ше	:	ons
твой/тво́я/твоё́	:	jouw

vragend

где	:	waar
чей/чь́я/чьё́	:	wiens, van wie
что [што]	:	wat

andere

это́	:	dit is, dat is
------	---	----------------

Andere

да	:	ja
есть	:	er is, er zijn
нет	:	nee
спаси́бо	:	dank je, dank u
у теб́я́ (есть)	:	jij hebt (letterlijk : “bij jou is”)



Матрёшки.

DEEL 2

TOELICHTINGEN BIJ GRAMMATICA EN WOORDENSCHAT**1. De prepositionalis (6^e naamval)*****Gebruik***

De prepositionalis komt enkel voor na voorzetsels. De belangrijkste zijn в, на en о.

в : in

Оле́г в спáльне.

на : op

Матрёшка сто́ит на столе́.

о : over

Он говори́т о до́ме.

Let op : er zijn gevallen waar на *niet* met “op” wordt vertaald. Zie een lijst op p. 90.

Vorming van de substantieven**Mannelijk (1^e verbuiging)**

(1)	uitgang (6)	voorbeelden
alle	- е	стол → на столе́ музе́й → в музе́е слова́рь → в слова́ре
-ий	- и	Дми́трий → о Дми́трии

Een aantal mannelijke substantieven krijgen на в en на in de prepositionalis een beklemtoonde uitgang op –ý. Bv. :

сад → в саду́

шкаф → в/на шкафу́

угол → в углу́ (vluchtige klinker)

Vrouwelijk (2° / 3° verbuiging)

(1)	uitgang (6)	voorbeelden
-а / -я	- е	кóмната → в кóмнате дерéвня → в дерéвне
-ия -ь	- и	Росси́я → в Росси́и крово́ть → в кровáти

Onzijdig (1° verbuiging)

(1)	uitgang (6)	voorbeelden
-о / -е	- е	окно́ → на окне́
-ие	- и	здáние → в здáнии

Vorming van de adjectieven

Type	М	В	О
hard	в но́вом до́ме	в но́вой квартíре	в но́вом здáнии
к, г, х	в ма́леньком до́ме	в ма́ленькой квартíре	в ма́леньком здáнии
ж, ч, ш, щ	в большо́м до́ме	в большо́й квартíре	в большо́м здáнии

Sommige woorden worden verbogen als adjectieven, maar worden vertaald als substantieven.

Bv. :

гости́ная (в гости́ной)

столо́вая (в столо́вой)

ва́нная (в ва́нной)

2. De “o-vorm” van het adjectief

Als een adjectief niet bij een substantief staat (en dus qua vorm ook niet meer afhankelijk is van het geslacht van het substantief), krijgt het een andere, onveranderlijke vorm op –o. De klemtoon kan anders zijn dan in de “basisvorm” :

хоро́ший → хорошо́

Bv. :

Хорошо́!

Это хорошо́!

Всё хорошо́!

Компью́тер хорошо́ рабо́тает. (Bijwoord bij een werkwoord. Bijwoorden staan meestal voor het werkwoord)

3. De vertaling van “en”, “maar”

и : neutrale opsomming (“en”) :

Са́ша и Вади́м до́ма.

а : vergelijking (“en”, “maar”) (hulpwoorden : “daarentegen”, “terwijl”) :

Са́ша до́ма, а Вади́м на рабо́те. (let op : schrijf een komma voor “a”!)

но : onverwachte vereniging van zaken (“maar”) (hulpwoorden : “maar toch”, “desondanks”):

Са́ша до́ма, но рабо́тает

Het voegwoord “a” wordt bovendien gebruikt in het begin van vragen :

Я се́годня рабо́таю, а ты?

А где Са́ша?

4. De vertaling van “ook”

оо́к = “eveneens”, “net als iemand/iets anders” (*vergelijking*)

→ то́же : staat meestal tussen onderwerp en werkwoord. Het intonatiecentrum ligt op то́же.

- Я рабо́таю в Москв́е. Вы то́же рабо́таете в Москв́е?

- Да, я то́же рабо́таю в Москв́е.

ook = “daarnaast”, “ook nog”, “buiten dit nog iets anders” (opsomming)

→ niet vertalen of “ещё” toevoegen

У нас есть телевизор, радио и (ещё) компьютер.

Soms wordt “ook” met “и” vertaald, bv. “niet alleen...maar ook” :

Дети играют *не только* дома, *но и* в парке.

ТЕКСТ

Квартира в Москвѣ

Олѣг и его жена живут в высоком доме в Москвѣ. Их квартира на втором этажѣ. В доме есть не только лестница, но и лифт. Это, конечно, очень удобно. Квартира у них трёхкомнатная : большая комната, спальня и кабинет. В большой комнате они смотрят телевизор, слушают радио. На стенѣ висят красивый ковѣр, картина и часы. На окнѣ стоит чёрная ваза, а на шкафу – семейная фотография. В углу стоит белая лампа. В кабинете Олѣг часто работает на компьютере, читает и звонит по телефону.

DIALOG

Марк : Олѣг, где вы живѣте?

Олег : Мы живѣм в пятиэтажном доме, на третьем этажѣ. Это довольно старое здание, но наша квартира современная. Мы часто делаем ремонт. Есть и балкѣн.

Марк : Оттуда прекрасный вид?

Олег : Да, мы живѣм в зелёном районѣ. Недалекѣ парк, где мы часто гуляем. Кстати, лѣтом мы редко бываем дома. Тогда мы почти всё время живѣм на даче в деревне.

Марк : Метро далеко?

Олег : Нет, близко. Это очень удобно.

Марк, вы бельгѣец, да? Вы тоже живѣте в квартирѣ?

Марк : Нет, в частном доме. Внизу гостиная, столовая и кухня, а наверху – спальня, кабинет и ванная. Есть ещё подвал.

Олег : У вас есть сад?

Марк : Да, небольшой.

Олег : А что вы делаете в саду?

Марк : Когда хорошая погода, дети там играют, а мы просто отдыхаем.

TAKEN

1. Vul passende voorzetsels in, zet de woorden tussen haakjes in de prepositionalis en vervoeg de werkwoorden. Verbuiging prepositionalis : zie punt 1. Keuze voorzetsels : zie punt 1, woordenlijst en appendix p. 90. Vervoeging werkwoorden : zie woordenlijst, vervoegingslijsten p. 78 en volgende.

1. Мой папа (работать) ... (большой кабинет) ... (первый этаж).
2. Она (жить) ... (маленькая деревня) ... (Бельгия).
3. Они (смотреть) телевизор ... (большая комната).
4. Мама (говорить) ... (новая микроволновая печь).
5. ... (гостиная) ... (стена) (висеть) большая картина.
6. ... (шкаф) (стоять) матрёшка.
7. Я часто (слушать) радио ... (спальня).

2. Vul de correcte vorm van het adjectief in : verbogen vorm (bij een substantief) of de “o”-vorm? Zie punt 2.

1. Он живёт *недакеко*. Это очень (*praktisch*).
2. Это (*mooi*), (*hoog*) дом!
3. Наша квартира очень (*klein*).
4. Он живёт на пятом этаже. Это (*hoog*)!
5. (*mooi*) здесь. Это очень (*gezellig*) комната.
6. Он (*goed*) слушает.

3. Vul het correcte voegwoord in : и, а of но? Schrijf de zin volledig op. Zie punt 3.

1. В моей комнате висят часы ... картина.
2. Он живёт в маленьком, ... уютном доме.
3. Я работаю в Москве, ... вы?
4. Ольга в саду, ... Пётр в спальне.

4. Vertaal in het Russisch

1. Op de schrijftafel staat een mooi houten popje.
2. Oleg luistert vandaag naar de radio en Tanja kijkt naar de televisie.
3. Vladimir woont in een oud, maar gezellig appartement met drie kamers.
4. Pjotr is boven in de badkamer. En de kinderen? Ze spelen beneden in de living.
5. 's Zomers zijn ("*zijn*" *vertalen!*) we natuurlijk vaak in de datsja. Wanneer het goed weer is, wandelen we.
6. Hij rust vaak in de fauteuil in de hoek. Hij telefoneert zelden.
7. Sasja woont niet ver, in een appartementsgebouw met vijf verdiepingen. Hij woont ook op de vierde verdieping (*aanpassen aan de Russische situatie*).
8. In de kamer hangen een schilderij, een gezinsfoto en ook een klok.
9. Aleksej werkt niet alleen in Moskou, maar ook in Sint-Petersburg.
10. Hun appartement is tamelijk modern. Het is heel mooi.

11. Hij leest bijna de hele tijd over Rusland. Dat is interessant!

5. Probeer met de woorden die je al kent iets te schrijven over het huis of appartement waarin je woont. Minimum 40 woorden.

6. Thuisdictiee. Luister naar de tekst op Ufora en schrijf die op zonder naar je cursus te kijken.

WOORDENLIJST

Substantieven

балкóн	:	balkon
бельгíец	:	Belg
ва́за	:	vaas
вид	:	(uit)zicht
врéмя (onzijdig!)	:	tijd
гостíная (в гостíной) (adjectiefuitgang)	:	living (in huis)
да́ча (<u>на</u> да́че)	:	Russisch zomerhuisje, datsja
дерéвня (<u>в</u> дерéвне)	:	platteland ; dorp (<u>op</u> het platteland / <u>in</u> het dorp)
де́ти	:	kinderen
же́на	:	vrouw, echtgenote
зда́ние	:	gebouw
каби́нёт	:	werkkamer
карти́на	:	schilderij
ковё́р	:	tapijt
ла́мпа	:	lamp
ле́стница	:	trap
лифт	:	lift
ме́тро (onverbuigbaar)	:	metro
музе́й	:	museum
окно́ (на окне́)	:	(hier) vensterbank (op de ...)
парк	:	park
пого́да	:	het weer
подва́л	:	kelder
рабо́та	:	werk
райо́н	:	wijk
сад (в саду́)	:	tuin (in de tuin)
слова́рь (м.) (VUK)	:	woordenboek
сте́на (<u>на</u> стене́)	:	muur (aan de muur)
столо́вая (в столо́вой) (adjectiefuitgang)	:	eetkamer
уго́л (в углу́)	:	hoek (in de hoek)
фотогра́фия	:	foto
часы́ (altijd meervoud)	:	klok, horloge

эта́ж (VUK) : verdieping

Werkwoorden (de codes verwijzen naar het vervoegingstype. Zie appendix p. 78 ev.)

быва́ть (EA1)	:	ergens (zelden/regelmatig) zijn
висе́ть (IB1)	:	hangen (als intransitief werkwoord)
говори́ть (IA1)	:	spreken, praten
гуля́ть (EA1)	:	wandelen
де́лать (EA1)	:	doen
жить (EB5)	:	wonen
звони́ть (по телефо́ну) (IA1)	:	bellen, telefoneren
игра́ть (EA1)	:	spelen
отдыха́ть (EA1)	:	rusten
рабо́тать (EA1)	:	werken
слу́шать (EA1)	:	luisteren
смотре́ть (IB1)	:	kijken
стоя́ть (IB2)	:	staan
чита́ть (EA1)	:	lezen

Werkwoord + substantief

де́лать ремо́нт	:	herstellingen doen, opknappen
слу́шать ра́дио	:	naar de radio luisteren
смотре́ть телеви́зор	:	(naar de) televisie kijken

Adjectieven

бе́лый	:	wit
высо́кий (высоко́)	:	hoog
зеле́ный	:	groen
небольшо́й	:	niet groot
прекрасный (прекрасно)	:	prachtig
пятиэта́жный	:	met vijf verdiepingen
семейный	:	gezins-, familie- (adjectief van семья́)
современный	:	modern
трёхко́мнатный	:	met drie kamers
ча́стный	:	privé-
чёрный	:	zwart

Adjectief + substantief

пятиэта́жный дом	:	gebouw met vijf verdiepingen
се́мейная фотогра́фия	:	gezinsfoto, familiefoto
трёхко́мнатная кварти́ра	:	een appartement met drie kamers
ча́стный дом	:	(privé-)huis

Bijwoordenruimte

блízко	:	dichtbij
внизú	:	beneden
далеко́	:	ver
до́ма	:	thuis
наверхú	:	boven
недалеко́	:	niet ver
отту́да	:	vandaaruit

tijd

всё вре́мя	:	de hele tijd
ле́том	:	in de zomer
ре́дко	:	zelden
сего́дня [с'и́вд'н'ъ]	:	vandaag
тогда́	:	dan ("in die periode")
ча́сто	:	vaak, veel

andere

довóльно	:	tamelijk
ещё	:	(hier) (ook) nog, daarnaast
то́лько	:	slechts, alleen (maar)
почти́	:	bijna
прóсто	:	gewoon

Voegwoorden

и́ли	:	of
когда́	:	wanneer
но	:	maar

Voorzetselsruimte

в (в)	:	in
на (на)	:	op, in

andere

о (о)	:	over
-------	---	------

Rangtelwoorden

второй	:	tweede
первый	:	eerste
пятый	:	vijfde
третий (третья, третье)	:	derde
четвёртый	:	vierde

Eigennamen

Москва	:	Moskou
Россия	:	Rusland
Санкт-Петербург	:	Sint-Petersburg

Andere

конечно [кн'эщнъ]	:	natuurlijk
кстати	:	tussen haakjes, a propos
не только ..., но и...	:	niet alleen..., maar ook...
на первом этаже	:	op de benedenverdieping
на втором этаже	:	op de eerste verdieping
на третьем этаже	:	op de tweede verdieping
на четвёртом этаже	:	op de derde verdieping
на пятом этаже	:	op de vierde verdieping
у вас	:	u heeft, jullie hebben (letterlijk : "bij u/jullie")
у них	:	zij hebben (letterlijk "bij hen")



Пятиэтажный дом (“хрущёвка”).



Дача с участком.